

- Källkvist, M. (2008). L1-L2 translation versus no translation: A longitudinal study of focus-on-forms within a meaning-focused curriculum. En L. B. Ortega, Heidi (Ed.), *The longitudinal study of advanced L2 capacities* (pp. 182-202). New York: Routledge.
- Kiraly, D. (2000). *A social constructivist approach to translator education: Empowerment from theory to practice*. Manchester: St. Jerome Pub.
- Kobayashi, H. y Rinnert, C. (1992). Effects of first language on second language writing: Translation versus direct composition. *Language Learning*, 42(2), 183-209.
- Lado, R. (1964). *Language teaching. A scientific approach*. New York: McGraw-Hill.
- Laufer, B. y Girsai, N. (2008). Form-focused instruction in second language vocabulary learning: A case for contrastive analysis and translation. *Applied Linguistics*, 29(4), 694-716. doi:10.1093/applin/amn018
- Malmkjær, K. (1998). *Translation and language teaching: Language teaching and translation*. Manchester: St. Jerome Publishing.
- Mellinger, C. D. y Hanson, T. A. (2017). *Quantitative research methods in translation and interpreting studies*. New York: Routledge.
- Muñoz Sánchez, A. (2007). *Register and style variation in speakers of spanish as a heritage and as a second language* (Tesis doctoral). Recuperada de la base de datos de ProQuest Dissertations and Theses. (AAT 3262717).
- Richards, J. y Rodgers, T. (2014). *Approaches and Methods in Language Teaching*. UK: Cambridge University Press.
- Sánchez Cuadrado, A. (2016). *Aprendizaje formal de ele mediante actividades cooperativas de traducción pedagógica con atención a la forma* (Tesis doctoral, Universidad de Granada, Granada, España). Recuperada de <http://hdl.handle.net/10481/41765>.
- Schjoldager, A. (2004). Are L2 learners more prone to err when they translate. En K. Malmkjær (Ed.), *Translation in undergraduate degree programmes* (pp. 127-152). Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Snell-Hornby, M. (1985). Translation as a means of integrating language teaching and linguistics. En C. H. Titford y A. E. Hieke (Eds.), *Translation in foreign language teaching and testing* (pp. 21-28). Germany: Gunter Narr Verlag Tübingen.
- Snellings, P., Van Gelderen, A. y De Gloppe, K. (2002). Lexical retrieval: An aspect of fluent second-language production that can be enhanced. *Language Learning*, 52(4), 723-754.
- Sørensen, K. (1990). Translation as a unifying discipline. En S. Larsen (Ed.), *Translation. A means to an end* (pp. 57-68). Aarhus: Aarhus University Press.
- Titford, C. (1985). Translation – a post-communicative activity for advanced learners. En C. H. Titford y A. E. Hieke (Eds.), *Translation in foreign language teaching and testing* (pp. 73-86). Germany: Gunter Narr Verlag Tübingen.
- Vaezi, S. y Mirzaei, M. (2007). The effect of using translation from L1 to L2 as a teaching technique on the improvement of efl learners' linguistic accuracy-focus on form. *Humanising Language Teaching*, 9(5).

ANEXO A

Ejemplo de tarea

Este fragmento proviene de un folleto para promocionar la Universidad de Houston. La traducción estará dirigida a estudiantes de la Universidad de Cádiz que estén interesados en estudiar un año de su licenciatura en los Estados Unidos. El folleto será distribuido durante sesiones informativas en la Universidad de Cádiz.

UNIVERSITY OF HOUSTON

Founded in 1927, the University of Houston is the leading public research university in the vibrant international city of Houston. Each year, we educate more than 40,750 students in more than 300 undergraduate and graduate academic programs, on campus and online. UH awards more than

8,000 degrees annually, with more than 230,000 alumni.

Location

UH is located in Houston, Texas, the nation's fourth-largest city and the energy capital of the world. Our students regularly test their skills through internships with national and international companies based here, and our faculty routinely partner with businesses and government agencies through research.

Programs of Study

Our undergraduates choose from 120 majors and minors. At the graduate level, we offer 139 master's, 54 doctoral, and three professional degree programs. You may study online through our Distance Education program, or take noncredit courses through Continuing Education. Many of our academic programs rank among the nation's best.

Research

Our faculty and students conduct research through 25 research centers and in every academic department. UH research regularly breaks new ground and opens doors to new ways of understanding the world.

Ejemplo de entrega

LA UNIVERSIDAD DE HOUSTON

La Universidad de Houston fue fundada en 1927, la cual es la universidad pública de investigaciones más destacada de la ciudad internacional y diverso de Houston. Cada año, educamos más que 40.750 estudiantes en más que 300 programas académicos grados y postgrados, los cuales ofrecen clases presenciales y en línea. La Universidad de Houston concede más que 8.000 licenciaturas cada año y tiene más que 230.000 alumnos graduados.

Ubicación

La Universidad de Houston está situada en Houston, Texas- la cuarta ciudad más grande en los Estados Unidos y el centro de energía del mundo. Nuestros estudiantes usan sus habilidades mediante prácticas con las compañías nacionales e

internacionales cuales son localizados en Houston; también, nuestro profesorado se asocian con las compañías y agencias gubernamentales regularmente por medio de la investigación.

Programas Académicos

Para los programas grados, hay 120 especializaciones y subespecializaciones que podáis elegir. De postgrado, tenemos 137 másteres, 54 doctorados, y 3 profesional programas académicos. Podáis estudiar en línea a través de nuestra programa Distance Education (cursos no en persona), o podáis tomar cursos sin créditos a través de Continuing Education (cursos de enseñanza para adultos). Muchos de nuestros programas académicos están calificados con los mejores de los Estados Unidos.

Las Investigaciones

Nuestro profesorado y los estudiantes hacen investigaciones con 25 centros de investigaciones y en cada facultad académica. Los investigaciones de la Universidad de Houston son revolucionarios así abren nuevos caminos para entender el mundo de maneras nuevas y diferentes.

Comentario de traducción:

La función del texto meta es promocionar la Universidad de Houston. La audiencia es los estudiantes de la Universidad de Cádiz (que estén interesados en estudiar un año de su licenciatura en los Estados Unidos). La modalidad es un folleto. Estará disponible durante sesiones informativas en la Universidad de Cádiz.

Retos y estrategias:

Las dificultades que me enfrenté eran la terminología de escuela porque hay ideas diferentes de educación en los Estados Unidos versus las de España, así hay términos diferentes de cada uno, por lo tanto tenía que buscar cuales debo usar y cómo las llaman en España. Más de eso, las metáforas requieren más tiempo para buscar cómo debe decir la misma idea en la otra lengua.

Para solucionar los problemas que me enfrenté, he usado SpanishDict, WordReference, y ReversoContext, cuales son sitios de web que me ayudan mucho para encontrar definiciones, frases,

sinónimos, y ejemplos de palabras y también muestran éstas dentro de un contexto real. Creo que he usado casi todas las técnicas de traducción sin darme cuenta, pero específicamente he usado:

- Traducción literal: “Each year, we educate more than 40,750 students” à “Cada año, educamos más que 40.750 estudiantes”
- Transposición: “is the leading public research university” à “es la universidad pública de investigaciones más destacada”
- Modulación: “breaks new ground” à “abren nuevos caminos”
- Adaptación: “undergraduate programs” à “programas académicos grados”
- Compensación: “new ways of understanding the world” à “entender el mundo de maneras nuevas y diferentes”
- Explicitación: “Distance Education” à “Distance Education (cursos no en persona)”

ANEXO B

Pretest/ posttest

NEW IPAD AIR

A new iPad Air appears to be on the way. According to some sources, Apple is likely to introduce an updated model of the Air during an event in mid-March, marking the line's first change in over a year. The Air 2 was released in October 2014, but Apple chose not to introduce an Air 3 this past fall, when it announced the iPad Pro and iPad Mini 4. There aren't many details on what to expect from the new iPad model, but the “9to5Mac” site points to earlier rumors saying the new Air may get additional speakers and a flash for its rear camera. Most notably, the site says that Apple has been testing a version of the Air that works with the Apple Pencil. It's not entirely surprising that Apple would want to bring that feature from the Pro to the standard Air, but it would be surprising to see that happen after just a few months.